

Università degli Studi di Bari

Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Comparate

Corso di Laurea Magistrale LM94: traduzione specialistica

A.– Elementi che consentono l'individuazione dell'insegnamento nell'ambito del corso di studi: M-Fil/05 Filosofia e teoria dei linguaggi.

Programma di Semiotica della traduzione – anno acc. 2016-017

Docente: Susan Petrilli

Crediti attribuiti all'insegnamento: **8 crediti**

Corso di Laurea Magistrale LM94 – Curriculum: Lingue moderne per il turismo sostenibile

Semestre nel quale è svolto l'insegnamento: **I semestre**

B.– Obiettivi del corso: **Attraverso la riflessione sui segni mostrare come funzionano i processi traduttivi, verbali e non-verbali. Nei processi segnici e in quelli traduttivi c'è una stessa dinamica che riguarda la relazione dialogica tra un segno e un altro che in quanto interpretante conferisce senso e significato al segno precedente. Benché siano discipline diverse, la teoria del segno e la teoria della traduzione si occupano di uno stesso tipo di rapporto, la semiosi. La semiotica e la traduzione agiscono da interpretanti l'una dell'altra con ciò illuminando aspetti differenti di questo stesso rapporto, contribuendo a evidenziarne la specificità e le interconnessioni.**

C.– Contenuti del corso: **traduzione, modellazione, comunicazione e vita; traduzione e alterità; la natura traduttiva del significato e i significati diversi della traduzione; traduzione, ascolto, dialogismo, comprensione rispondente; traduzione e valori, ideologie e visioni del mondo: traduzione come incontro e responsabilità; semioetica e etica della traduzione; semiotica e teoria della traduzione oltre l'antropocentrismo e il glottocentrismo; iconicità, dialogismo e alterità nella traduzione testuale; alterità dialogica e comprensione rispondente tra interpretanti in traduzione; traduzione e similarità, tra simile e dissimile; il paradosso della traduzione è il paradosso del testo e del segno; dialogica e**

traduzione nel tempo grande.

D. – Organizzazione del corso: lezioni, seminari, esercitazioni, ecc. **Lezioni frontali**

E.– Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina

1) Susan Petrilli e Augusto Ponzio, *Lineamenti di semiotica e di filosofia del linguaggio*, Perugia, Guerra.

2) Augusto Ponzio, *La coda dell'occhio. Letture del linguaggio letterario senza confini nazionali*, Roma, Aracne.

3) Susan Petrilli, *Nella vita dei segni. Nuovi percorsi della semiotica*, Milano, Mimesis.

F. – Notizie su eventuali prove intermedie ed esonerative. //

Modalità di svolgimento dell'esame finale. **Colloquio sugli argomenti del corso**

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento

G.– Orari di ricevimento del docente: **martedì ore 12-13.30**

H.– E-mail del docente: susanangela.petrilli@uniba.it

I.– Note a cura del docente: **gli studenti non frequentanti sono invitati a concordare il programma con il docente.**

Susan Petrilli